

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a  
cervantespublishing@ozonline.com.au

Editor: *Michael Gamarra*



## Sumario

<b>Retóricas – (In)definiciones</b>	<b>2</b>
<b>Libros – El Banco de los pobres</b>	<b>3</b>
<b>Arqueología de la lengua</b>	<b>4</b>
<b>Bolivia celebró su fiesta</b>	<b>5-6</b>
<b>Visitantes / Cartas</b>	<b>7</b>
<b>Pantallazo – Ricardo Prieto</b>	<b>8</b>
<b>El anestésico</b>	<b>10</b>

*Destacamos:*

## (In)definiciones

Página 2

## El Banco de los pobres

Página 3

## ¿Sobrevive la lengua chaná?

Página 4

## Ricardo Prieto: talento múltiple

Página 8

### Consejo Editorial

**Prof. Roy Boland**  
Universidad de La Trobe, Melbourne

**Alfredo Conde**  
Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Roberto Esposto**  
Universidad de Queensland

**Prof. Ignacio García**  
Universidad de Western Sydney. Periodista

**Dra. Alicia Poderti**  
Investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina. Escritora

**Prof. Leonardo Rossiello**  
Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Asistencia técnica y traducción  
**Alicia Jeavons**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby, NSW  
Australia, 2068

## Postales de Australia

### Canguros en el *Koala Park*



El canguro, símbolo de Australia, es un hervívoro que comprende una familia de 47 especies (*Macropodidae*), y varía en tamaño desde 1.80 metros de altura hasta el tamaño de una rata. El *Eastern Grey Kangaroo*, grupo que aparece en la foto, tiene una piel suave y es tímido y amistoso.

En el Koala Park de Sydney, los turistas acarician a estos animales y se fotografían con ellos. Al nacer, un canguro mide dos centímetros y permanece en el marsupio durante 10 meses. Luego se amamanta durante seis meses más.

(Foto: Alicia Poderti)

## (In)definiciones

**E**L día antes del de hoy mis amigos y sus actos se aparecieron ante la consideración de Alguien, digamos, como delicuescentes, imprecisos y penúltimos.

Se discutía, para expresarlo de algún modo, acerca de las definiciones; le dábamos vueltas al asunto como un gato alrededor de un plato de leche caliente, sin decidirnos, metiendo y no metiendo la lengua, porque tal era el día, como temerosos de lo que arde, había dicho yo, como si no fueran las palabras dichas escritura en el agua. Alfa había expresado que no le parecía correcto que se sugiriera que el agua no ardía, aduciendo como prueba que cuando se arrojaba agua en un metal liviano que estuviera al rojo el agua se descomponía en oxígeno e hidrógeno, produciéndose llamas.

Tal aseveración encontró ecos en Omega, que agregó murmuraciones acerca de que lo mismo sucedía si uno arrojaba agua sobre aceite hirviendo, a lo que Beta, inesperado aliado de este servidor, replicó que no ardía el agua, ya que lo que ardía, según Alfa mismo había dicho, era el oxígeno. Pero Alfa no se había dejado amedrantar, y continuó aseverando que era a los efectos lo mismo, que arrojaba agua y ardía, que era como decir que uno no hablaba sino que emitía sonidos articulados, o que lo que ardía no era un leño sino los gases que la temperatura liberaba e incineraba, que dependía de cómo se definiera “arder”. Desde luego, Gamma no pudo contenerse y expresó que si se quería llamar (sonrió ante la palabra) agua al oxígeno que hasta hace un segundo estaba asociado al hidrógeno para formar agua, entonces sí tenía razón, y que carecía de ella en caso contrario.

Había que admitir la existencia de un grado mínimo de consenso sobre la importancia del consenso en la argumentación, y, asimismo, sobre la importancia de consensuar definiciones, y eso ya era algo, pero el día estaba mortecino, indefinido, como los ánimos: a media luz, entre sí y no, entre tal vez y acaso.

Se proponía no permanecer encerrados en la columna, al menos no del todo; la puerta estaba entreabierta y Omega había enunciado frases que descartaban ir a tomar el té con galletitas; Beta había insinuado que le fastidiaba oír gritos de posibles viajeros en la montaña rusa; Alfa había musitado que tampoco era de su agrado contemplar criaturas que subían y bajaban en tiiovivos del Parque de Digresiones, ya que iban y no iban, con lo que quedaba excluida también esa opción, y Gamma, por su con-

siderable parte, había aducido reparos, a fin de cuentas y pasando en limpio, a una posible ida a cualquier tipo de actividad histriónica.

Con ello, inciertos, partimos primero rumbo al centro, luego vacilamos hacia la periferia, nos fuimos después por la tangente y finalmente terminamos en esa zona ambigua en la que el fin del cuerpo del océano se encuentra con el fin del cuerpo de la tierra, tomando y no tomando sol, por no tener mallas de baño con nosotros y por encontrarse el sol escondido a veces, en parte, por nubes. Añádase a eso que no era ni de día ni de noche, ahí estábamos, funambulescos, casi pero no del todo, algo posmodernamente centrípetos; se diría, y hasta creo que incluso sugerí que habíamos arribado, indirectamente, a la playa, aunque también había allí algo que podrían ser rocas o lomos de ballenas, según insinuaba la luz ocásica y el memorable cuento de un lejano amigo mío. Nadie fue a pincharlas a ver de qué se trataba, quizá porque para entonces las irritaciones ya habían hecho algo de su camino, a juzgar por las réplicas y dúplicas que siguieron, y si no considérese que la ex de Alfa expresó que había gente capaz de afirmar que algo podía ser tangible, a lo que Gamma pareció reaccionar, pues emitió un enunciado que fungía, según el sesgo interpretativo opcional, eventualmente, de réplica, un enunciado en el que se abría paso la noción de que a veces la vida no se presentaba categórica ni ambigua, sino indecisa.

Había que ver cómo en medio de aquella atmósfera onírica zumbaban las indirectas, más vagas que los mosquitos que empezaban a echarnos de allí, había que ver los arreboles, había que ver que Alfa podría haberla corregido o mitigado, hablando atenuaciones en el sentido de que algunos acusaban a otros de ser lo que ellos mismos eran, pero quién sabe si no optó en cambio por percibirla mediante el rabillo ojístico y espetar un ¡Jm!, a lo que el antiguo discípulo de Alfa esplendió, postulando que ciertas actitudes de algunas personas, en determinadas ocasiones, tenían la propiedad de exasperarlo, en particular por su impreciso modo de efectuar declaraciones, e incluso, de escribir, todo como si él mismo no fuera una difusa niebla.

Yo no podría afirmarlo, así, a lo bestia, pero sospecho que no pude darme por aludido, ya que un observador podría haber deducido que se trataba de una mera cuestión de estilo. El indirecto, no siempre es más o menos ilibre. ●

*Visite la página del **IDIOMA ESPAÑOL***

Temas relacionados con nuestra lengua y literatura.  
Noticias, foros, concursos, debates, diccionarios historia  
de la lengua y mucho más.

[www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)

Suscríbese gratis a

**LA PALABRA DEL DÍA**

y recibirá regularmente información completa sobre el  
origen de los vocablos.

### DIFUNDA HONTANAR DIGITAL

Usando “Forward” usted puede reenviar *Hontanar* a sus amistades, quienes podrán suscribirse **gratis** enviando un mensaje titulado “**subscribe**” a:  
[cervantespublishing@ozonline.com.au](mailto:cervantespublishing@ozonline.com.au). Si usted no desea continuar recibiendo esta publicación electrónica, envíe un mensaje titulado “**unsubscribe**” a la misma dirección electrónica.

# El Banco de los pobres

(Cuando el pragmatismo puede ser solidario)



ESCRIBE  
ALICIA PODERTI

## “Hacia un mundo sin pobreza”

de **Muhammad Yunus**

Andrés Bello, Santiago de Chile, 1999.

En este libro, Muhammad Yunus relata la historia de su empresa y la metodología innovadora de su sistema de crédito. En su modelo confluyen dos vertientes culturales: Oriente y Occidente.

Nacido en Bangladesh, el autor recibió en 1965 una beca Fulbright para estudiar Economía en los Estados Unidos. En 1970 obtuvo un doctorado en Ciencias Económicas en Vanderbilt University. Se desempeñó como Ministro de Economía de Bangladesh, y en 1972 se convirtió en docente de la Chittagong University. Allí desarrolló lo que logró ser una de las metamorfosis más grandes en el mundo de las finanzas, creando el “Banco de los Pobres” (*Grameen Bank*). Este banco sólo presta dinero a los más pobres de los pobres, a los que carecen de toda garantía y respaldo.

En 1994 Yunus ganó el Premio Mundial de Alimentación, por su contribución a la baja del índice de desnutrición en Bangladesh. También fue propuesto para el Premio Nobel, y fue nombrado miembro honorario de Warwick University, en Inglaterra. Fue galardonado con el Premio Príncipe de Asturias y, en 1996, la UNESCO le concedió el Premio Simón Bolívar.

## El Banco de los Pobres y el protagonismo de las mujeres

“La pobreza es una enfermedad crónica. No se la puede curar con medidas *ad hoc*. Puede haber medidas de corto aliento, pero hay que contar con una estrategia de largo plazo cada vez que se da un paso táctico”, dice Yunus, para quien la “caridad” y la “beneficencia” son acciones de efectos desastrosos.

El funcionamiento del Banco de los pobres se basa en un sistema muy sencillo que garantiza el reembolso de los préstamos. Los niveles de confianza en los clientes son plenos y no se incluye ningún sistema policial en el sistema. El *Grameen Bank* jamás acudió a la justicia para recuperar su dinero. En este sentido, se establece un compromiso basado en “relaciones entre seres humanos” y no en papeles, pues no se firma ningún contrato jurídico entre el Banco y los clientes.

El modelo de Muhammad Yunus se plantea como una vía alternativa a las organizaciones económicas internacionales de crédito y construyó un sistema de microcréditos destinado fundamentalmente a mujeres, que ya ha sido adoptado en varias naciones del planeta.

Yunus considera a las mujeres actores privilegiados del desarrollo, y critica el “sexismo” de los sistemas bancarios de varios países, en los que se pregunta a las mujeres si han “consultado” previamente a sus maridos acerca de la decisión de tomar un préstamo.

Cuando Yunus explica ¿por qué prestar a las mujeres en lugar de a los hombres? se responde: las pautas culturales conspiran contra el género femenino. En este sentido Yunus opina: “las mujeres que viven en la miseria se adaptan mejor y más rápido

que los hombres al proceso de autoasistencia. Asimismo, son más atentas, intentan asegurar el porvenir de sus hijos con más eficacia y demuestran mayor constancia en el trabajo. Cuando es manejado por la mujer, el dinero es mejor utilizado en beneficio de la familia que si el hombre lo maneja”.

Si los objetivos del desarrollo apuntan al mejoramiento de las condiciones de vida, a la absorción de la pobreza y a la reducción de las desigualdades, resulta coherente analizar la opinión de Yunus, a quien le parece natural comenzar reparando las situaciones anómalas que han sufrido las mujeres durante siglos en todo el mundo.

## Desafiando a la pobreza extrema

En este libro se narra la experiencia de Yunus desde sus inicios, en la fase experimental del proyecto, realizado hace casi treinta años en Bangladesh. Su objetivo: otorgar microcréditos a los más desposeídos del planeta. Los resultados de los primeros préstamos de veintisiete dólares con los que se inició este Banco, fueron más rápidos y efectivos que los miles de millones de dólares de ayuda extranjera prestados durante años a países del Tercer Mundo.

Todas las experiencias realizadas en otros sesenta países del globo demuestran que el modelo Grameen del Banco de los Pobres es “exportable” y que se adecua perfectamente a las características socio-culturales de cada entorno. El Grameen ha sido trasplantado con éxito en muchos lugares con resultados extraordinarios.

El microcrédito se transforma en una verdadera revolución de finales del siglo XX que debe perpetuarse durante el XXI.

Las ideas innovadoras de Yunus contienen además un profundo mensaje de esperanza, en el que tal vez mañana la pobreza y el hambre puedan ser superadas a través de una reacción efectiva e inteligente por parte de los nuevos líderes del cambio social. ●

**¿Piensa publicar su libro?**

**¡Felicitaciones!, excelente idea, pero...**

...en un texto se suelen deslizar errores. ¡Y qué decepción cuando esos errores se descubren en el libro ya impreso! En realidad, en la mayoría de los libros en español publicados en Australia, aparecen errores, algunos graves.

Si usted quiere reducir ese riesgo, tiene una forma de hacerlo.

### Cervantes Publishing

Editorial con 24 años de experiencia en evaluar, editar y corregir textos, le organizará la revisión de su libro, cuento, ensayo, tesis académica, etc. por parte de un calificado profesor universitario o un profesional del área editorial, que **en forma ESTRICTAMENTE CONFIDENCIAL**, puede:

- señalar los errores gramaticales del texto, o bien
- hacer una evaluación literaria de su trabajo

**ANTES** de ser publicado, por un precio muy razonable.

Consulte SIN COMPROMISO por email a:

**cervantespublishing@ozonline.com.au**

o por correo normal a: P.O. Box 55, Willoughby, NSW, Australia 2068



## ¿Ha sobrevivido la lengua de los chanás?

*El idioma de los indios chanás, perdido hace dos siglos, podría haber sobrevivido en palabras y construcciones desgastadas en una familia de Nogoyá, en el centro de Entre Ríos (Argentina). El hecho, considerado único en América, ha despertado el interés de científicos y lingüistas.*

Blas Wilfredo Omar Jaime, un jubilado de vialidad provincial de 71 años, recordó más de doscientos cincuenta vocablos y frases que atribuye a sus ancestros nogoyaenses y que motivaron el inicio de una investigación científica.

El último censo en Argentina demostró que en Entre Ríos existen más descendientes de charrúas y chanás de lo que en general se suponía. Lo que nadie esperaba era la aparición de un hablante de la lengua de los chanás, que habitaban territorios de la República Oriental del Uruguay, Buenos Aires, Santa Fe, Entre Ríos en tiempos de la conquista europea.

Tras la publicación de la novedad en el suplemento “Campo Centro” de *La Nación* meses atrás, el lingüista José Pedro Viegas Barros escuchó entrevistas grabadas, analizó el vocabulario, lo comparó con distintas lenguas ya perdidas de la región y elaboró un documento de 15 páginas en el que concluye que es difícil que el aporte de Jaime sea un fraude y que “merece un estudio muy profundo, que debería comenzar a realizarse urgentemente”.

Viegas Barros es investigador adjunto del Conicet, dedicado al estudio de la lingüística histórica comparativa de lenguas aborígenes de la Argentina. Acaba de publicar la obra *Voces en el viento – Raíces lingüísticas de la Patagonia* (Mondragón Ediciones), un análisis de las lenguas mapudungun, güñina küne, haush, selknam, tehuelche, teushen, yagan, alacalufe, guaicaro y chono, y sus dialectos.

En junio el estudioso visitó a Blas Jaime en Paraná, obtuvo nuevos testimonios sobre su lengua y después anunció que “tratará de exhortar a colegas a que vengan a Paraná a investigar este tema”.

El aporte tiene “una gran importancia porque Jaime podría ser el único representante que queda en la actualidad de una lengua y una cultura; la única muestra de una forma de ver el mundo de una parte de la humanidad. Es un caso raro y único, me parece, hasta ahora en América –dijo el lingüista–; una lengua que se mantuvo de generación en generación, según lo que cuenta don Jaime, ¿transmitida por vía femenina? Se fue pauperizando gramaticalmente, incluso léxicamente. Pero creo que es la única oportunidad que tenemos de conocer algo de la lengua chaná”.

¿Es verosímil su testimonio? “Sí, aparentemente todo es congruente, tanto desde un análisis interno de los datos como comparando con otras fuentes antiguas y con lo que se podría esperar en un caso así. Para validarlo, lo óptimo sería encontrar otra u otras personas que puedan corregir posibles errores o corroborar que efectivamente tal palabra significaba tal cosa. Puede haber habido deslizamientos semánticos en la memoria del hablante.”

Según Viegas, “en los casos de obsolescencia lingüística, cuando la lengua ya está en estado terminal, es muy frecuente la fluctuación de fonemas. Y eso lo notamos en el habla de don Jaime”.

### Palabras que asombran

Blas Jaime, fornido, de piel oscura y estatura de mediana a baja, es tataranieta de Nicasio Santucho, un indio ermitaño de Nogoyá,

y aunque sólo terminó segundo grado, posee vasta cultura. Vive en el humilde barrio El Morro, al pie de una barranca, y se expresa con un tono apacible.

Dice que para el chaná el zorrino es un “negrito de mal olor”,



Wilfredo Jaime. ¿Descendiente de los chanás?

*velá é uticá taé*, donde “velá” significa negro, “é” es un diminutivo, *uticá*, olor, y *taé*, malo, feo. *Adá* significa mujer. *Adá e*, nena. *Tató* significa macho. *Ití*, leche. *Atá*, agua. El carpincho es un “gordo del agua”, *ianá atá*. Y la laguna es “agua que no camina”: *atá re nderé*. El puma, un “gato grande amarillo”, *vuní ó añí*, donde “ó” es un aumentativo. *Oyí liunal* es la hormiga carnívora. *Neide* es la trampa, sea para *mbalatá o ichí*

(animales o peces). Y *neide abay* es la telaraña. *Beada* es la madre; *beada a*, la tierra, y *vanatí veada*, el árbol: hijo de la tierra. *Yogiün*, fuego, y *vanatí yogiün*, humo.

Para decir “yo hablo la lengua chaná”, Jaime pronuncia: *mití ová lantec yañá*. Y para decir “qué lindo día”: *oblí oco og dioí*.

La lista de expresiones es muy larga, y la investigación recién empieza. Sólo media docena de términos coinciden en principio con los registros del padre Dámaso Antonio Larrañaga, obtenidos de ancianos chanás en 1815. Pero Viegas Barros apuntó un detalle muy significativo: hay términos registrados por Larrañaga que podrían encontrar explicación en la nueva versión de Jaime. Ocurre con el verbo *timotec*, oír. Jaime agrega que *timó* significa oreja, y que *lantec* significa hablar. “*Tec* sería un sufijo que no fue notado ni analizado por Larrañaga, y el habla de don Jaime nos permite entenderlo”, señala Viegas.

Ocurre algo parecido con otras expresiones. Jaime sostiene que *tijuí* significa padre, y *nem* espíritu, padre de los espíritus.

Así como aparecen estas perlitás, también Viegas admite que hay palabras usadas por Jaime que son “desconcertantes”. ●

*Versión condensada de una nota que apareció en La Nación Line de Buenos Aires con el título de Investigan los orígenes de una extraña lengua indígena.*

*Daniel Tirso Fiorotto es un periodista corresponsal en Entre Ríos.*

Usando “Forward” usted puede reenviar *Hontanar* a sus amistades, quienes podrán suscribirse gratis enviando un mensaje titulado “**subscribe**” a:

**cervantespublishing@ozonline.com.au**

Si usted no desea continuar recibiendo esta publicación electrónica, envíe un mensaje titulado “**unsubscribe**” a la misma dirección.

## Foco en Bolivia

### La comunidad boliviana celebró su fiesta nacional

El día 6 del corriente mes, la colectividad boliviana de Sydney celebró un nuevo aniversario de su independencia con una gran fiesta que tuvo lugar en el *St. Johns Park Sports Club*.

A la misma fueron invitados nuestro editor y la Dra Alicia Poderti, académica argentina miembro del Consejo Editorial de *Hontanar*, quien estuvo durante cinco semanas en la ciudad de Sydney invitada por la Universidad de NSW con el patrocinio de Cervantes Publishing y nuestra publicación.

Con una asistencia de 450 personas y muy bien organizada, la fiesta contó con la participación de grupos de baile que interpretaron las danzas típicas de distintas regiones de Bolivia, así como la presencia de directivos de *Compassion Australia*, institución de

caridad que trabaja en Bolivia y otros países del mundo, brindando ayuda a los niños necesitados, así como también facilitando la adopción de niños bolivianos por parte de familias australianas.

Todo lo recaudado en dicha fiesta será donado al Proyecto *Getsemani Student Centre*, en Santa Cruz, a cargo de la mencionada institución de caridad. El grupo de baile “Cacharpaya” brindó un espectáculo de gran colorido que deleitó a la audiencia, y no faltó también la música típica de otros países sudamericanos. Felicitamos calurosamente a los organizadores por un evento que fue muy apreciado por el público asistente.

Asociándonos a la magna fecha, incluimos la interesante nota que sigue sobre una expedición, una novela y una polémica.

### Expedicionarios del Madidi se consideran amenazados por la editorial Planeta

CONDENSADO DE UNA  
NOTA DE LETRALIA

Como una amenaza ha considerado el historiador argentino Pablo Cingolani la respuesta que a sus reclamos, manifestados a través de la Embajada de Bolivia en España, ha dado Carlos Reyés, director editorial de Planeta, en carta dirigida al ministro consejero boliviano, Julio Aliaga Lairana.

Cingolati ha hecho públicas denuncias de plagio en contra de la novelista alicantina Matilde Asensi, cuya novela *El origen perdido* contendría gran parte “de los materiales (memorias, relatos, crónicas y entrevistas) y archivos de las expediciones al Madidi” realizadas por este investigador y su equipo de expedicionarios.

En la carta en cuestión, fechada 8 de junio, Reyés expresa su “perplejidad ante las recientes actuaciones de don Pablo Cingolani y, en concreto, en relación a sus posicionamientos acerca del trabajo efectuado por doña Matilde Asensi en su libro *El origen perdido*”. El ejecutivo editorial agrega que no advierte indicio alguno de plagio”.

Reyés opina que “nadie tiene la exclusiva universal de los toromonas (138 entradas en Google), ni de Madidi (30.700 entradas), ni de Aymara (651.000 entradas), ni de Lars Hafskjold (570 entradas), ni de Álvaro Díez Astete (307 entradas); y que se advierten informaciones contradictorias entre los trabajos del señor Cingolani y la novela de Matilde Asensi”.

La carta termina declarando que no comprende “cuál es exactamente el papel de la Embajada de Bolivia en este asunto” y “entiendo que se trata de acusaciones no fundadas que traslado a nuestros servicios jurídicos para que actúen como mejor proceda”.

Entrevistado por Letralia, Cingolani rebate los supuestos expresados por Reyés. “Álvaro [Díez Astete] es el asesor etnográfico de las expediciones, amén de ser uno de los más respetados antropólogos de Bolivia, especialidad en etnias de la Amazonía. La exclusiva universal sobre Álvaro Díez Astete la tiene, para empezar, Álvaro Díez Astete”.

#### La carta de Díez Astete

Considerado uno de los mayores especialistas bolivianos en etnografía amazónica, Álvaro Díez Astete (La Paz, 1949) ostenta una vasta producción bibliográfica antropológica e, inclusive, poética. Ha publicado estudios como *Etnicidad y etnocidio en Bolivia* (Casa de las Américas, N° 155-156, La Habana, Cuba, 1986, y también en Arinsana, Cuzco, 1986); *Hacia un inventario crítico de etnotecnologías en Bolivia* (IV Encuentro de Estudios Bolivianos; Cochabamba, 1986); *Mapa etnolingüístico de Bolivia*

(Arinsana, Cuzco, N° 1, 1986); *Las etnias en Bolivia* (en Hugo Boero Rojo, Enciclopedia Bolivia Mágica, p. 109-147; La Paz, Editorial Vertiente, 1993), *Interculturalidad en Moxos* (La Paz, Musef, 1995); *Etnias y territorios indígenas* (con Riester, Jürgen; en: Comunidades, territorios indígenas y biodiversidad en Bolivia (Ed. Kathy Mihotek, Santa Cruz de la Sierra, UAGRM-Banco Mundial, 1995); *Mapa étnico territorial y arqueológico de Bolivia* (con Riester, Jürgen et al.; La Paz, UNGRM-Banco Mundial, 1995); *Pueblos indígenas de las tierras bajas – Características principales* (con Murillo, David; La Paz; Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Vaipo, Programa Indígena-PNUD, 1998), y *Amazonía boliviana. Necesidades básicas de aprendizaje* (La Paz, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, 2002).

Su obra literaria también es extensa e incluye títulos como *Viejo vino, cielo errante* (1981), *Devoración* (1983), *Abismo* (1988), *Cuerpo presente* (1989), *Púrpura profunda* (1993) y *Homo demens* (2001), que a su vez han sido reunidos en el volumen *Escritura poética elemental* (Plural, La Paz, 2003).

El 19 de junio Díez Astete remitió a diversos medios una carta abierta a Matilde Asensi, con amplia difusión en Internet, en la que le propuso “una lectura reflexiva de su propia novela” y le manifestó su descontento ante “algunos extremos inaceptables en más de un aspecto”.

Le recrimina a Asensi el tratamiento dado al tema “que concierne a la resolución de su obra, lo cual impresiona tanto por las inexactitudes y equívocos que lleva, como y más por el uso indebido y penosamente trastocado que se hace de la base de su relato, que es la expedición Madidi de Bolivia, a la que no menciona, como si la expedición que alimentó su novela no hubiera existido jamás”.

Tras describir las características de la expedición, las condiciones y los objetivos que tenía planteados, Díez Astete – quien en la novela es un personaje llamado Díaz Astete – agrega que “sería comprensible y aceptable la falta de conocimientos sobre la etnología boliviana y en particular sobre los toromonas, en una novela de imaginación libre; pero sucede que todo lo básico que se afirma en su novela sobre esta etnia ‘está dicho’ por mi persona, con mi nombre y apellidos verdaderos. Aparezco forzosamente en su obra como un personaje citado por la necesidad de la trama que debía recurrir a la autoridad profesional de un antropólogo, lo cual sin embargo es menoscabado por la ligereza de la autora, antes que ser abordado con el expectable acento de una novelista

## Nota Especial (cont)

mínimamente respetuosa y responsable de sus fuentes ‘reales’ “.

El investigador reseña diversos pasajes de la novela donde aparece en forma de un personaje, con datos sobre su trabajo y aseveraciones supuestamente emitidas por él. Tales informaciones son calificadas por él como inexactas. Entre ellas se encuentra la supuesta afirmación de Díez Astete de que, en las nacientes del río Heath y el valle del río Colorado, existen tribus no contactadas, una de las cuales es la de los toromonas.

“¿Por qué, señora Asensi, dijo usted que yo ‘aseguraba’ que los toromonas existen como ‘tribu’, sin consultarme?”, increpa el investigador. “Si usted necesitaba dar credibilidad a su novela, podría haber guardado respeto intelectual a sus ‘fuentes’ y, de hecho, a sí misma; debiera haber constatado e incluso refutado tales ‘afirmaciones’ que me endilga, de modo ahora sí sorprendente”.

Otros datos en la novela son refutados por Díez Astete, como la “desaparición misteriosa” de diversas tribus durante la guerra del caucho (siglo XIX), aspecto en el cual éste aclara que en ese hecho “ningún pueblo étnico desapareció misteriosamente, ni fue una guerra, sino que algunos pueblos fueron criminalmente exterminados, por el proceso de esclavización que sufrieron en la explotación feudal del caucho, y sus sobrevivientes sometidos a un duro etnocidio hasta la primera mitad del siglo XX (y hasta el día de hoy)”.

Díez Astete afirma que los toromonas son una posibilidad, y que “para verificarla, las ciencias sociales, con el aporte de las ciencias exactas, son exigentes”, por lo que al aventurar su existencia en una novela y “utilizar inescrupulosamente el nombre y trabajo verdaderos de una persona, para ponerlo a decir sandeces, como lo ha hecho usted, es un suceso de soberbia contracultural, en toda la línea”.

La carta termina expresando indignación, por parte de los miembros de la expedición, por “la manera en que usted ha utilizado en la parte medular y más importante de su novela todos los hechos principales que la Expedición Madidi desarrolló en la vida real, convirtiéndola en la fuente y clave de su estructura narrativa final, sin siquiera nombrarla. Correspondía hacerlo, especialmente dado el carácter oficial y la resonancia internacional que el emprendimiento tuvo, tiene y tendrá”.

### Díez Astete y Asensi hablan telefónicamente

Cingolani explica que, luego de la carta de Díez Astete, Planeta concertó con el investigador una entrevista telefónica con Matilde Asensi. “La conversación – el mismo Álvaro dice – fue digna de Beckett. La doña esta – reconociendo que la fuente de su trabajo fue nuestra expedición – quiso obtener el permiso de Díez Astete para que su nombre sea incluido en futuras ediciones de la novela. O, caso contrario, acuerdo para que su nombre fuera retirado”.

Según Cingolani, Díez Astete se negó y le manifestó a la escritora “que, en todo caso, debía hablar conmigo y demás miembros de la expedición”. Asensi, furiosa, le dijo que sólo quería hablar con él, que el resto estaba ya arreglado a través de la carta de Planeta a la Embajada de Bolivia en Madrid. Y dijo que no

podía hablar conmigo porque la había difamado”.

### Una expedición multipropósito

La expedición se inicia en 2000 e incluye territorios bolivianos desconocidos del Madidi, uno de los sitios con mayor biodiversidad del mundo, y financiada por el Estado boliviano y fundaciones privadas.

Aunque la intención era descubrir si los toromonas viven en las regiones inexploradas del Parque Nacional Madidi, luego se sumaron otros fines. Cingolani planeó su expedición por la ruta del inglés Percy Harrison Fawcett, quien recorrió la zona en 1911. “El objetivo era arribar a la naciente occidental del río Heath, al cual, según nuestras investigaciones, ni el propio Fawcett había arribado”, dijo.

“Cumplida la primera etapa en la población de Apolo, el entonces director del Parque Madidi, Ing. Ciro Oliver nos informó acerca de Lars Hafskjold, un noruego que desapareció cerca del río Colorado en 1997 buscando una probable etnia ‘no contactada’, ‘no asimilada’ o aislada de manera voluntaria, tras el genocidio tras el auge de la explotación del caucho, entre 1880 y 1914”.

Hasta entonces, Hafskjold no había sido buscado en el terreno donde desapareció. La expedición llegaría en su primer intento al último punto habitado, la comunidad de Puerto San Fermín, sobre el río Tambopata, en el límite entre Bolivia y Perú. A su regreso a La Paz, Cingolani hizo contacto con Díez Astete, quien aceptó participar en el proyecto en calidad de asesor etnográfico, y con el cónsul de Noruega en La Paz, Ian Hornsby, con quien se oficializó la búsqueda de Hafskjold.

De esta manera el proyecto creció en objetivos. Consultas a los misioneros evangelistas que han trabajado en primeros contactos con fines evangelizadores desde la década de 1940 confirmaban la posibilidad de la existencia de la tribu, y tales datos fueron contrastados con otros del Ministerio de Asuntos Indígenas y entrevistas con indígenas, además de un trabajo en archivos históricos. También el equipo expedicionario impulsó por primera vez campañas de salud en poblaciones aisladas, que siguen funcionando hasta hoy, así como talleres de educación ambiental, donación de alimentos y materiales a las comunidades indígenas, campañas de investigación arqueológica y concientización en las ciudades sobre preservar el medio ambiente y las culturas originarias.

“Es decir”, continúa, “es un proyecto desarrollado en coordinación con una veintena de comunidades indígenas, y la misma expedición es multiétnica y está constituida por personas de origen leco, tacana, chimán, quechua y occidentales”.

Cingolani agrega que la expedición ha recibido apoyo de instancias del Estado boliviano vinculadas a la salud, la protección del medio ambiente y otras, así como de las autoridades administrativas del departamento de La Paz y los municipios de Pelechuco y Apolo. “Aquí en Bolivia, la Expedición Madidi es respetada y querida”, acota. ●

(Continuará)

(En el próximo número, “El proyecto fue relanzado”)

Visite

[www.lettralia.com](http://www.lettralia.com)

una de las más completas páginas

Web sobre las letras hispanas.

Notas literarias – Reportajes

Opiniones – Eventos

y mucho más.



## Visitantes

### Miembros de nuestro Consejo Editorial en Australia

Como habíamos anunciado en edición anterior, visitaron Australia dos académicos que pertenecen al Consejo Editorial de *Hontanar*, pero residen muy lejos de nuestras costas.

La Dra. Alicia Poderti, catedrática investigadora del CONICET (Argentina), participó como *Visiting Research Fellow* en el Departamento de lengua castellana de la Universidad de New South Wales.

En el transcurso de su estadía de cinco semanas, dio tres conferencias. La primera de ellas tuvo lugar en la *UTS (University of Technology Sydney)*, y el tema fue el nacimiento, desarrollo y decadencia del Movimiento Peronista y su influencia no solo en Argentina sino en el área internacional. La segunda tuvo lugar en el Club Español de Sydney, y el tema de la misma fue “La Inquisición en Argentina”, la que fue muy concurrida y que por las numerosas preguntas de los asistentes se prolongó una hora más de lo que estaba programada.

La tercera conferencia, dictada en inglés, fue para profesores y estudiantes de posgrado en la Universidad de NSW, sobre el mismo tema que la anterior.

En las tres disertaciones se presentaron imágenes mediante retroproyector, que dieron más interés a las mismas.

La Dra. Poderti manifestó que además de su trabajo en las Universidades, una de las experiencias más gratas de su estadía en Australia fue la visita al Koala Park, donde pasó varias horas contemplando y acariciando canguros, algo que siempre había

querido hacer. Tomó muchas fotos de los marsupiales, una de las cuales aparece en la portada de esta edición de *Hontanar*.

\* \* \*

Por su parte, el profesor Dr. Leonardo Rossiello, docente en la Universidad de Uppsala, Suecia, cuya promisoriosa carrera como escritor le ha valido importantes premios en Uruguay y en concursos internacionales, visitó Australia por segunda vez, ya que en 2003 participó en un Congreso en Melbourne organizado por el Departamento de Español de la Universidad de La Trobe.

Su estadía fue de 17 días, invitado a dar charlas en dos Universidades de Sydney y una de Brisbane. La primera de sus disertaciones fue en la Universidad de Western Sydney, donde departió además con otro miembro de nuestro Consejo Editorial, el Dr. Ignacio García; la segunda tuvo lugar en la Universidad de NSW y constituyó una charla en conjunción con la Prof. Estela Valverde, y la tercera en la Universidad de Queensland, donde sus contactos fueron los profesores Sergio Holas y Roberto Esposto, este último también miembro de nuestro Consejo Editorial. Los temas de sus conferencias fueron distintos aspectos de la obra máxima de la literatura castellana, *Don Quijote de la Mancha*.

Rossiello también tenía una invitación de la Universidad de La Trobe en Melbourne, a la que no pudo concurrir for causas de fuerza mayor. Entre muchas otras cosas participó en la Regata “Desafío al Corazón”, que con fines benéficos, organizaron un Canal de TV montevideano y la colectividad uruguaya de Australia. ●

## Cartas

### Seguir tocando puertas

Estimados señores, reciban un cordial saludo desde Atenas, Alajuela, Costa Rica. Deseo acusar recibo de su publicación, que me ha llegado gracias al amigo escritor Mario Bencastro, afortunadamente.

Quiero adjuntarles también unos poemitas míos, para que los revisen y si consideran que se puede, pues, publicarlos en su medio, yo les estaría sumamente agradecido.

Por acá es muy difícil publicar, incluso en revistas, el centrismo político se come las iniciativas culturales, pero algunos hemos decidido luchar y seguir tocando a las puertas, aunque no se abran, con ello les damos, por lo menos, el sentido de ser puertas, aunque no vivan. Gracias y a sus órdenes.

**Miguel E. Cortés Gutiérrez**

*Alajuela, Costa Rica*

**N. de R.: Envíenos los poemas para su evaluación.**

### Sobre el libro “Brujas Andinas”

Desde hace casi un año soy suscriptora de su publicación. En la edición de julio hay un interesante artículo de Alicia Poderti sobre la Inquisición en Argentina. En su CV en la página 4, se menciona que ha publicado un libro titulado “Brujas Andinas”, y todo indica que en dicho libro se trata del mismo tema. Me interesaría saber cómo podría obtenerlo.

También quiero felicitar al equipo que produce esa publicación, muy buena en todo sentido, diagramación y contenido.

**Elsa Gallardo Arredondo**

*Ciudad de México*

**N. de R.: El libro está agotado, pero nuestra editorial ha producido una versión en CD-Rom con el texto completo**

**incluyendo un prólogo y una síntesis global. En página 9 de esta edición encontrará más información al respecto.**

### Interesados en *Hontanar*

Soy de Honduras y trabajo en la Universidad Nacional donde imparto clases de Literatura Latinoamericana. Me encantaría recibir la revista *Hontanar*; a través de un *blog* me enteré de su existencia y estoy interesado en conocerla.

De antemano, muchísimas gracias.

**Mario Gallardo**

*San Pedro Sula, Honduras*

Estimados amigos, quisiera suscribirme para recibir la publicación digital *Hontanar*.

Mi nombre es Wilma Yvyenko, soy de nacionalidad uruguaya y vivo en Toronto, Canada.

Mi e-mail es: nirvana.exp@rogers.com

Desde ya les agradezco.

Sinceramente,

**Wilma**

#### **Estimado lector, escribanos:**

*Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Por favor incluya su nombre y ciudad de residencia. Dirija sus cartas y colaboraciones a: cervantespublishing@ozonline.com.au*

# PANTALLAZO

HOY

## Ricardo Prieto

**Ricardo Prieto** (Montevideo, 1943). Dramaturgo, director teatral, actor, ensayista, narrador y poeta. Algunas de sus obras teatrales se representaron 53 veces en 11 países. Publicó cuatro libros de poemas y siete de narrativa. Único dramaturgo latinoamericano invitado por la *Maison des Écrivains Étrangers de Théâtre* a radicarse en Francia y escribir una obra de teatro ("Asunto terminado"), publicada por una editorial francesa. Algunas de sus obras han sido traducidas al francés y transmitidas por la Emisora France-Culture de París. Obtuvo el IX Premio Tirso de Molina del Instituto Iberoamericano de Cooperación (Madrid, 1979), Premio WDR (Radio y TV de Alemania), Premio Florencio, Círculo de Críticos Teatrales del Uruguay; 3 Premios del Ministerio de Educación y Cultura del Uruguay en la categoría teatro (1994, 1996 y 2002); Premio del Ministerio de Cultura en la categoría narrativa (1999); Premio del Ministerio de Cultura en la categoría poesía (2000); Premio *Coup de Coeur* por su obra "Les saveurs" ("El huésped vacío", Francia, 2004), la que traducida, integra la Antología Teatro Latinoamericano 1940-1990, editada por UNESCO, en la que figura sólo un dramaturgo por país.



No sé si uno toma decisiones. A veces siento que soy llevado y traído como una hoja al viento. Una tía mía nacida en Talavera La Vieja me escribió cierta vez: "Con Dios no hay quien pueda".

¿Cuál fue una de las peores decisiones tomadas?

Vale la respuesta anterior.

¿Qué te alegra o te hace reír?

El humor negro.

¿Qué te molesta sobremanera?

La visión maniquea e ideologizada del mundo, pues suele ser el disfraz de los peores defectos de quienes la sustentan.

¿Qué te sirve de inspiración?

¡Todo! La existencia me parece gloriosa, inconcebible y aterradora. Desde la cucaracha a Dios, todo me exalta.

¿Qué te reanima el ánimo cuando estás en un bajón?

Ayudar a otro ser, tenderle la mano, rescatarlo de algún naufragio parecido al mío.

¿Cuál es uno de tus puntos fuertes?

La enorme capacidad de trabajo ligada a una gran disciplina.

¿Cuál es una de tus debilidades?

La dualidad con respecto a la existencia: la amo sin entusiasmo, y a veces la rechazo.

¿A quién desearías conocer un día?

Las personas que hubiera querido conocer están muertas.

¿Cuál consideras la mejor película que has visto?

Todas las películas de Ingmar Bergman y de Robert Bresson.

¿Qué haces por lo general los domingos por la mañana?

Duermo.

¿Qué es lo que más te gusta de la ciudad o lugar donde vives?

No me gusta mi ciudad. Es demasiado chica y provinciana. Me gustan las megalópolis. Cada vez que puedo huyo a Buenos Aires, donde viví muchos años y escribí parte de mi obra.

¿Cuál es tu animal favorito?

El perro.

**ESTIMADO LECTOR: SI UD. CONOCE ALGUIEN QUE MERECE PARTICIPAR EN PANTALLAZO, ENVÍE SU SUGERENCIA.**

¿Cuál ha sido uno de los momentos que consideras más importante en tu carrera?

En 1979 mi obra teatral "El desayuno durante la noche" obtuvo en Madrid el IX Premio Teatral Tirso de Molina. A partir de ese momento mi carrera de dramaturgo dio un vuelco notable.

¿Cuál es tu mayor aspiración en el área de tu trabajo?

Escribir poemas, narrativa o piezas dramáticas que exploren el mundo psíquico subliminal y el ámbito trasvisible.

¿Qué o quién influyó en tu elección de la actividad que desarrollas?

Mi padre, un extremeño que había vivido mucho tiempo en Madrid y emigró a América por razones familiares. Era un hombre culto, inquieto y sensible que escribía poemas y ensayos. Llenó nuestra casa de libros y nos transfirió a mis hermanos y a mí su amor por la literatura.

¿Qué música escuchas por lo general?

Escucho música barroca. A veces necesito escuchar tangos o cante jondo.

¿Cuál es tu autor favorito?

Son muchos. No hay un solo autor que pueda colmar todas nuestras expectativas. Siento devoción por Esquilo, Shakespeare, Chéjov, Tolstoi, Balzac, Proust, Pascal, Huxley, Tennessee Williams, Rilke, Rimbaud, Wordsworth, Miguel Hernández y casi toda la narrativa anglosajona, con Carson McCullers, Truman Capote, Edith Warton, Eudora Welty, Thackeray, Katherine Mansfield, Richard Wright y Katherine Anne Porter a la cabeza.

¿Cuál ha sido el último libro que has leído?

Releí por milésima vez "El corazón es un cazador solitario", de Carson McCullers.

¿Cuál fue una de las mejores decisiones que has tomado?

### Atención uruguayos:

No importa donde estén. Si quieren mantenerse en contacto con la literatura del país tanto de autores clásicos como contemporáneos visite "Letras-Uruguay", página dedicada a la literatura de un pequeño gran país de América, en

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Dirigida por Carlos Echinope

**¡Renovada continuamente!**





# ¿HUBO INQUISICIÓN EN AMÉRICA?

El libro **BRUJAS ANDINAS** de Alicia Poderti



## **LE DARÁ LA RESPUESTA.**

Un texto de interés para historiadores, producto de una minuciosa investigación en fuentes fidedignas, pero escrito en un lenguaje ameno que aborda con pericia un tema fascinante:

## **LA CAZA DE BRUJAS EN EL CONTINENTE AMERICANO**

La Dra. ALICIA PODERTI es catedrática investigadora del CONICET (Argentina) y autora de más de 20 libros.

*Totalmente agotada la versión impresa del libro, Cervantes Publishing ha editado una versión en CD-Rom, que ya está a la venta en Australia. Si desea saber cómo obtenerlo envíe un email a*

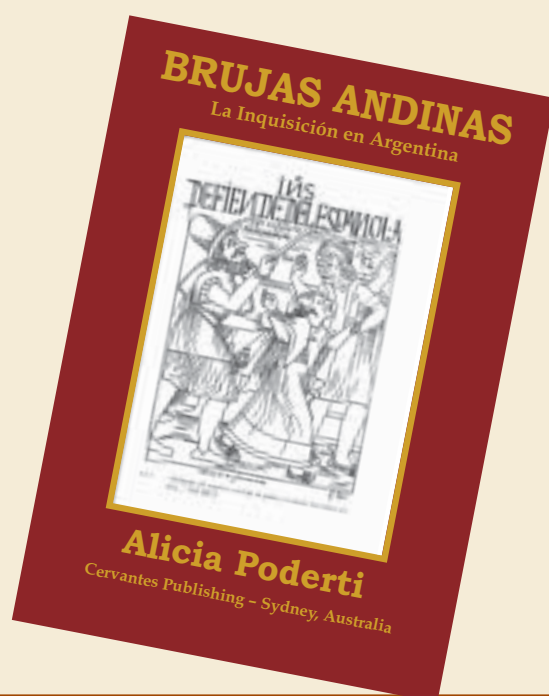
**cervantespublishing@ozonline.com.au**

*o escribanos a*

**PO Box 55, Willoughby, NSW, Australia 2068**

**El CD-Rom incluye un prólogo y una síntesis global, que no figuraban en el libro original.**

**Cervantes Publishing**  
*Desde 1981 editando en Australia*  
*libros y revistas en castellano*



Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endorsadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

Las colaboraciones son bienvenidas; serán publicadas siempre que se mantengan dentro de los límites de respeto a los lectores, y que sean aprobadas por el Consejo Editorial de *Hontanar*, que figura en la primera página.

## Países a los que llega *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Dinamarca, Egipto, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o país residen.

## El Anestésico

*Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.*

## Definiciones del mundo actual

**ABOGADO:** Es una persona que escribe un documento de 10,000 palabras y lo llama "sumario".

**AUDITOR:** Es el que llega después de la batalla y patear a los heridos.

**BANQUERO:** Es un tipo que te presta su paraguas cuando hay un sol radiante y te lo reclama al instante que empieza a llover

**CONSULTOR:** Es alguien que te saca el reloj de tu muñeca, te dice la hora y te cobra por ello.

**CONTADOR:** Es el que sabe el costo de todo y el valor de nada.

**CURA:** Persona al que todos llaman "padre" menos sus hijos, que le llaman "tío".

**DOLOR DE CABEZA:** Anticonceptivo más usado por las mujeres.

**DIPLOMÁTICO:** Es quien te dice que te vayas al infierno de un modo tal que te quedas ansioso de que empiece el viaje.

**ECONOMISTA:** Es un experto que sabrá mañana por qué lo que predijo ayer no sucedió hoy.

**FÍSICO CUÁNTICO:** Es un hombre ciego en un cuarto oscuro, buscando un gato negro que no está allí.

**ENTREVISTA:** Lo que se ve entre las piernas de la entrevistada.

**FÁCIL:** Mujer que tiene la moral sexual de un hombre.

**HARDWARE:** Parte de la computadora que recibe los golpes cuando el "software" se cuelga.

**IMPACIENCIA:** Esperar con prisa.

**INTELECTUAL:** Individuo capaz de pensar por más de dos horas en algo que no sea sexo.

**MODESTIA:** Reconocer que uno es perfecto pero sin decírselo a nadie.

**MONÓGAMO:** Polígamo reprimido.

**NANOSEGUNDO:** Fracción de tiempo que transcurre entre que la luz del semáforo cambia a verde y el idiota del vehículo de atrás nos toca la bocina.

**PESIMISTA:** Optimista con experiencia.

**PROGRAMADOR:** Es el que te resuelve un problema que no sabías que tenías de una manera que no comprendes.

**PSICÓLOGO:** Aquel que mira a todos los demás cuando una mujer atractiva entra en la habitación.

**TENDER A TENDER:** Encontrarse infinitamente próximo a colgar la ropa, pero sin llegar a hacerlo.

**TRABAJO EN EQUIPO:** Posibilidad de echarle la culpa a los otros.

*Bueno amigos, la culpa de todo la tuvo José. Quizás nos reencontramos en septiembre. Saludos. **Athena***

### Innovative HR



***If you are looking for work and live in Sydney...***

**Do you need help with designing and writing a professional résumé?**

*Do you want to make a first impression with your résumé?*

*Are you applying for jobs but find you aren't getting interviews?*

*Do you need help with writing cover letters?*

If you answered yes to any of the above questions, **Innovative HR** can help.

Send us your current résumé and we will re-format it so that it captures the attention of prospective employers. We can format it to create the visual impact needed to gain attention. Our process involves designing a strategic document with a dynamic layout that highlights your qualifications, skills and experience. Ensure your résumé is a successful selling tool that sells "you".

You will receive your newly formatted résumé in both Word for Windows and PDF formats. With every résumé package you will receive our Interview Tips and Suggestions summary. All for just **\$45**.

**Call Alicia Jeavons at Innovative HR on 0415 445 758 for further information.**

*A more comprehensive résumé service is also available – rates vary.*

**Anunciamos la renovación de una Página web de Argentina**  
<http://imaginario.org.ar>

En el link "**vecindario**" se encuentran datos sobre nuestros colaboradores.

<http://imaginario.org.ar/vecinos/home.htm>

En esta dirección pueden bajar un artículo de Alicia Poderti publicado en México sobre las leyendas del Rey Inca relevadas contemporáneamente en el Noroeste argentino.

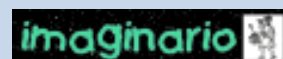
<http://imaginario.org.ar/vecinos/poderti/morphe.zip>

En los otros *links* encontrarán temas de interés para los estudiosos del mundo andino y la protección del patrimonio cultural del país.

[http://imaginario.org.ar/romani\\_rd/index.htm](http://imaginario.org.ar/romani_rd/index.htm)

Hay un artículo sobre murales y memoria del genocidio en Mendoza en

<http://imaginario.org.ar/museo/expovirtual/24x24/gal24x24.htm>



Diseño y coordinación general: **Rubén Romani**  
rdromani@imaginario.org.ar